

## КРИТИКА И БИБЛИОГРАФИЯ

### РЕЦЕНЗИИ

О СТАТЬЕ В. А. АРУТЮНОВОЙ «К ВОПРОСУ ОБ ἄνθρωποι  
В «ТИПИКЕ» ГРИГОРИЯ ПАКУРИАНА»  
(ВВ, XXIX, 1968, стр. 63—76)

Автор статьи ставит целью установить точное значение слова ἄνθρωποι в одном из памятников XI в., а именно — в составленном Григорием типике Петрицонского Бачковского монастыря.

Как известно, слово ἄνθρωποι — одно из самых многозначных в греческом языке. Изучив разные источники для правильного толкования этого термина, автор делает убедительные выводы. Выясняется, что ἄνθρωποι — «люди», упомянутые в типике Григория, — это мелкие феодалы, которые несут службу в пользу своего господина и получают в награду от него имения в пожизненное владение, т. е. вассалы Григория. Точное толкование термина ἄνθρωποι, данное автором статьи, безусловно, заслуживает большого внимания, оно вносит лепту в изучение интересного и сложного вопроса о византийском вассалитете.

У нас, однако, имеются и некоторые замечания к статье В. А. Арутюновой.

1. Автор говорит (стр. 64), что «в 1954 г. М. Тархнишвили опубликовал грузинскую редакцию этого текста (типика Григория. — А. У.) с переводом на латинский язык (рукопись № 1598 библиотеки им. Кораиса на о. Хиосе)». Это ошибка: грузинская редакция типика Григория по рукописи № 1598 библиотеки им. Кораиса на о. Хиосе пока никем не издавалась. М. Тархнишвили опубликовал грузинскую редакцию типика по списку № 581 Софийской национальной библиотеки, так как рукопись № 1598 (XII в.), включавшая греческую и грузинскую редакции, была для издателя недоступна, о чем говорит сам М. Тархнишвили в латинском предисловии к своей публикации: *Codex chartaceus e quo desumptus est textus ibericus asservatur in Bibliotheca Nationali Sofiae in Bulgaria sub n. 581. . . Alius textus ibericus huius typici habetur in manuscripto n. 1598, fol. 1—73, quod asservatur in Bibliotheca Coray (χορᾶν) in insula Chio; hic tamen codex nobis inaccessibilis remansit*<sup>1</sup>.

Несколько лет назад по инициативе академика А. Г. Шанидзе Фундаментальная библиотека АН СССР получила с острова Хиоса микрофильмы древнейших списков греческой и грузинской редакций типика (№ 1598). Греческий текст этого списка был издан С. Г. Каухчишвили в V томе сборника «Georgica». Этот текст он же снабдил исследованием, новым грузинским переводом, комментариями и словарем<sup>2</sup>. Грузинский текст этой редакции типика готовится к изданию академиком А. Г. Шанидзе.

2. В. А. Арутюнова утверждает (стр. 73), что «Григорий Пакуриан<sup>3</sup>. . . происходил из знатного армянского рода из Тайка». Эта ошибочная версия об армянском происхождении Григория Бакуриани восходит, как известно, к «Алексиаде» Анны Комнины. Переводчик «Алексиады» Я. Н. Любарский, оценивая это свидетельство Анны, совершенно справедливо заявляет: «Григорий Бакуриани — в будущем великий domestik и севаст. Анна ошибочно называет его армянином. На самом деле Бакуриани происходил из знатного грузинского рода»<sup>4</sup>. По нашему мнению, лучше всего опровергают версию об армянском происхождении Григория Бакуриани его собственные слова: в составленном им типике он неоднократно заявляет, что происходит из знатного

<sup>1</sup> Corpus scriptorum christianorum Orientalium, vol. 143; Scriptores Iberici. Tomus 3: Typicon Gregorii Pacuriani, edidit Michael Tarchnišvili. Louvain, 1954, p. I—III.

<sup>2</sup> Georgica. Сведения византийских писателей о Грузии, т. V. Тбилиси, 1963, стр. 83—301 и далее цитирую по этому изданию. Имеется и отдельное издание: Typicon Gregorii Pacuriani, edidit Simon Kauchtschischvili. Tbilisiis, 1963.

<sup>3</sup> Так транскрибирует В. А. Арутюнова греческую форму имени Παχουριάνος.

<sup>4</sup> Анна Комнина. Алексиада. Вступительная статья, перевод, комментарий Я. Н. Любарского. М., 1965, стр. 465.

грузинского рода (ἐκ τῆς τῶν Ἰβήρων παρφρασεύατης φυλῆς), что и предки его были грузины и что основанный им монастырь — грузинский (см. 148.25, 152.27, 159.23, 173.27, 199.24, 245.6, 263.25, 265.6, 296.5).

Заметим, наконец, что фамильное имя Григория по-русски следует передавать в форме «Бакуриани» (или «Бакурианидзе»), а не в форме «Пакуриан», как это делает автор рецензируемой статьи.

А. В. Урушадзе

## «ПОВЕСТВОВАНИЕ ВАРДАПЕТА АРИСТАКЭСА ЛАСТИВЕРТЦИ»

Перевод с древнеармянского, вступительная статья,  
комментарий и приложения К. Н. Юзбашяна. М., 1968

Среди богатейшей средневековой армянской литературы исторические труды на древнеармянском языке (грабаре) занимают особое положение. Кроме весьма обстоятельных сведений по истории армянского народа, современный исследователь найдет в сочинениях средневековых армянских историков порой не менее богатые материалы и о соседних кавказских и других переднеазиатских областях. Уже в прошлом веке наиболее значительные армянские источники были переведены на европейские (главным образом русский и французский) языки. При всей значимости этих переводов для того времени, когда через их посредство европейская наука ввела в научный оборот ранее малоизвестный фактический материал, можно утверждать, что в наши дни переводы эти устарели либо полностью, либо частично, хотя бóльшая часть их — дело крупнейших ученых-армянистов той эпохи. Дело не столько в точности перевода как такового, сколько в методе его осуществления. Старые переводчики главным образом стремились перевести на другой язык терминологию подлинника, пользуясь понятиями и лексическим запасом языка современной им эпохи и далеко не всегда заботясь об объяснении терминов, которые по этой причине чаще всего передавались лишь приблизительно и неоднозначно. Это свойственно не только трудам К. Патканова, М. Броссе и других армянистов прошлого века, но в ряде случаев и переводам Н. Я. Марра, осуществленным уже в XX в. Такие переводы далеко не удовлетворяют современного историка, для которого анализ терминологии соответствующей эпохи имеет первостепенное значение при исследовании этнической и социально-экономической структуры того или иного общества.

В советское время изданы заново и критически многие сочинения армянской средневековой литературы. Ряд памятников был переведен и на русский язык (труды Фавста Бузанда, Мхитара Гоша, Смбата Спарапета и др.). Не все эти переводы одинакового качества, не о всех можно, к сожалению, сказать, что в отношении передачи терминологии работа переводчиков доведена до конца. Возьмем для примера перевод «Судебника» Смбата Спарапета А. Г. Галстяна, вышедший в 1958 г. Несомненной заслугой издателя явилось установление критического текста данного памятника. В этом отношении издание «Судебника» Смбата Спарапета выгодно отличается от русского перевода «Судебника» Мхитара Гоша, переводчик которого А. Паповян не поставил перед собой задачи сначала выработать критический текст памятника, а ограничился тем, что перевел его с весьма несовершенного издания В. Бастамянца<sup>1</sup>.

Но и перевод А. Г. Галстяна страдает существенными недостатками. Одни и те же термины подлинника переводчик передает по-разному. Так, термин «чóрт» А. Г. Галстян переводит на русский язык и как «крепостной»<sup>2</sup>, и как «вассал»<sup>3</sup>, и как «слуга»<sup>4</sup>. Конечно, в контексте «Судебника» этот термин действительно имеет различные оттенки, но само употребление Смбатом Спарапетом во всех этих разных случаях одного и того же термина — обстоятельство не случайное и требует объяснения. Поэтому переводчику следовало бы сохранить термин подлинника (в транскрипции), а затем прокомментировать его различные смысловые оттенки.

Перевод сочинения армянского историка XI в. Аристакаса Ластивертци, осуществленный К. Н. Юзбашяном, выгодно отличается от других изданий такого рода. Перевод сделан с критического издания древнеармянского текста, установленного самим К. Н. Юзбашяном, и переводчик является тонким знатоком и рукописной традиции, и истории памятника. Кроме того, К. Н. Юзбашяну как византиноведе удобнее всего было издавать и исследовать это сочинение, в значительной мере связанное

<sup>1</sup> Это издание 1880 г., к тому же ставшее библиографической редкостью, было в свое время весьма критически оценено Н. Адонцем («Армения в эпоху Юстиниана». СПб., 1908, стр. 191—192) и Х. Самвелюном («История древнеармянского права», ч. I. Ереван, 1939, стр. 17, на арм. яз.). Что касается перевода А. Паповяна, то см. его характеристику в рецензии И. К. Кусикяна (ВВ, XIV, 1958, стр. 243—245).

<sup>2</sup> *Смбат Спарапет. Судебник*. Ереван 1958, стр. 15, 118, 133 и др.

<sup>3</sup> Там же, стр. 82.

<sup>4</sup> Там же, стр. 154.